

Pr: Diaria
Tirada: 79.060
Dif: 52.030

Cod: 14476503

Pagina: 38

Secc: CULTURA Valor: 21.206,44 € Area (cm2): 551,1 Ocupac: 63,75 % Doc: 1/2 Autor: BRUNO PARDO PORTO MADRID Num. Lec: 334000

Las nuevas joyas de la Biblioteca Nacional para celebrar a Nebrija

La institución ha sumado dos importantes obras del intelectual a sus fondos, aprovechando el quinto centenario de su muerte

BRUNO PARDO PORTO

ambién crecen los libros con el tiempo, y ya no cuentan una historia sino muchas: la de su autor, sí, pero también la de sus dueños, que dejaron parte de su vida en el papel. En la primera página de este extraño ejemplar alguien anotó: «Si este libro se perdiera / como suele aconteser / suplica al que lea esta / le procure devolver». Y en las siguientes hojas, maltratadas por los años, aún leemos: «Libro de Pedro Gasto, estudiante en Tamarite de Litera» y «Antonius Panielas, rector de Peralta de la Sal». Ya nada queda de ellos, salvo esto: una caligrafía XVI para salvar sus nombres. Estamos hablando de la nueva joya que ha llegado a la Biblioteca Nacional de España (BNE) para celebrar el quinto centenario de la muerte de Antonio de Nebrija: uno de los cinco incunables que se conservan en todo el mundo de las 'Elegancias romançadas', y que ha sido donado por la fundación de amigos de la institu-

Se cree que Nebrija publicó esta obra cerca de 1495. Era un texto pensado para enseñar latín, por lo que sus propietarios, claro, fueron estudiantes: estudiantes con suerte y dinero, porque por aquel entonces lo normal era trabajar con copias manuscritas de los manuales. El sabio proponía aquí un método sencillo pero muy moderno,

jefa de servicio de manuscritos e incunables de la BNE. Nebrija escribía una frase en castellano y debajo proponía varias traducciones de la misma al latín, para ampliar vocabulario a fuerza de sinónimos. Así, una sentencia como «si tú mudares las costumbres haraslo bien», evolucionaba, traducción a traducción, hasta «si corrigieras más tu vida más te alegrarías». «Ojalá tuviéramos algo así en mi época», bromea la experta. Las máximas propuestas, por cierto, tenían su gracia: desde un «yo tengo continuamente en el corazón la dignidad» o un «yo conozco en toda parte el amor que tú me tienes» a un «de tu causa yo no he podido hacer nada o cosa alguna».

Según afirma Rucio, si esta última sentencia nos suena extraña es porque no estamos ante una creación original de Nebrija, sino ante una traduc-

La fundación de amigos de la BNE ha donado uno de los cinco ejemplares que se conservan de las 'Elegancias romançadas'

Nebrija se preocupó por difundir el latín en un tiempo en el que esta lengua tenía ya algunos detractores



A la izquierda, unos garabatos hechos sobre un Nebrija del siglo XVI. Bajo estas líneas, la inscripción de un inversitario en las 'Elegancias romançadas': «Si este libro se perdiera / como suele aconteser / suplica al que lea esta / le procure devolver» //GUILLERMO NAVARRO





Pr: Diaria Tirada: 79.060 Dif: 52.030 La manuscio josso de la Billitario Nacidad prise continue a Nacidag Nacidad prise continue a Nacidag Nacidad prise continue a Nacidag Nacidad prise continue a Nacidad pris

Pagina: 39

Secc: CULTURA Valor: 10.677,87 € Area (cm2): 277,5 Ocupac: 32,1 % Doc: 2/2 Autor: BRUNO PARDO PORTO MADRID Num. Lec: 334000

ción. ¿De qué? De las 'Sententiarum variationes' de Stefano Fieschi, el italiano que inventó esto. Como fue un éxito rotundo, pronto aparecieron adaptaciones a todos los idiomas europeos, románicos y no románicos: fue una modesta revolución de la enseñanza, una suerte de método Vaughan, por poner un símil. En España salió una versión en catalán, de Lucas de Torre, y otra más tardía (esta) en castellano. Nebrija corrigió los arcaísmos e italianismos del primero, y se apresuró a poner su nombre en esta obra, que dedicó al rector de la Universidad de Salamanca, Diego Ramírez de Guzmán.

Este ejemplar no tiene datos de impresión, pero sabemos su fecha por el método Proctor-Haebler, que a través



de la tipografía revela la edad: como esta es gótica, la clave ha sido la 'M' mayúscula, que también nos dice que probablemente se editara en Burgos. Por desgracia, alguien guillotinó la obra para que le entrase en la faltriquera (la bandolera del momento), por lo que se han perdido parte de las notas que los alumnos dejaron en los márgenes, hoy casi inexistentes. Algunas páginas, además, han sido sustituidas por facsímiles, para reparar las pérdidas. Aún así, es un «incunable raro y de gran interés» que viene a enriquecer la rica colección de Nebrijas de la Biblioteca Nacional.

Salvada de los ratones

Por si no fuera suficiente, la BNE ha adquirido otro Nebrija, este mucho más misterioso, por incompleto: no se conserva ni la portada ni el colofón, y aún está pendiente de estudio en profundidad. Por ahora se cree que fue impreso a principios del XVI, por lo que se trataría de un posincunable, y que es una edición muy poco conocida de las 'Introductiones latinae'. El texto es bilingüe catalán-latín, y se parece al de un ejemplar que se conserva en Palma de Mallorca. Según Pedro Martín Baños, el gran especialista en bibliografía nebrijana, hay folios idénticos con esta, y posiblemente una de las dos ediciones se hiciera a partir del material sobrante de la otra.

El impreso está en muy mal estado. Hay páginas comidas por los ratones, y otras restauradas de forma burda. También este fue un libro de estudiantes, por eso está lleno de anotaciones y hasta de pequeñas caricaturas (alguien aburrido dibujó un rostro de mujer y algo parecido a un conejo). «Es normal durante una efeméride que salgan piezas como esta al mercado», explica Rucio.

Estas dos joyas vienen a reflejar el interés de Nebrija por difundir el latín en un tiempo en el que esta lengua ya tenía detractores. Ambas estarán presentes en la gran exposición que la BNE dedicará a Nebrija en noviembre. Al final se cumplió lo que pedía aquel estudiante: «Si este libro se perdiera...».